

Redefiniendo el *espanglish*

Belén Villarreal

JyEun Son

UCLA

RESUMEN

La Real Academia Española (RAE) define el *espanglish* como ‘Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés’. Dado que cuestionamos la validez de tal definición, le hemos preguntado a la gente de Los Ángeles si está de acuerdo o no con ella. En este trabajo analizamos las respuestas a las encuestas que realizamos en Los Ángeles (miembros de la comunidad hispana y estudiantes de español de nivel intermedio). Los resultados de nuestra investigación evidencian que, por lo general, la mezcla del español con el inglés se acepta como un proceso natural que no deforma, sino que cambia, ambas lenguas. Proponemos que la RAE redacte una nueva definición del *espanglish* que tome en cuenta las actitudes de la gente que tiene contacto con esta forma de hablar.

PALABRAS CLAVE: *espanglish*, Los Ángeles, Real Academia Española, mezcla de lenguas

Si uno busca la palabra *espanglish* en la versión en línea del DRAE (Diccionario de la lengua española), encontrará la siguiente definición: ‘Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés’.¹ Lo que le llama la atención a cualquier lingüista que lea este artículo es el gerundio *deformándolos* ya que implica que la combinación de idiomas que constituyen esta forma de hablar distorsiona y tuerce las lenguas de tal forma que dejan de ser reconocibles como tal. Hay que preguntarse, sin embargo, si esta definición realmente refleja la percepción que tiene la comunidad de esta forma de hablar. El objetivo principal de esta investigación es averiguar si la gente realmente piensa, como sugiere la definición del DRAE, que la mezcla de los idiomas los *deforma*, es decir, si piensa que el *espanglish* es algo negativo. Si resulta que esta definición dista mucho de la perspectiva que

tiene la comunidad latina de esta manera de hablar, proponemos sugerirle a la RAE una definición alternativa que capte mejor la visión del pueblo.

I. METODOLOGÍA.

Las preguntas de investigación que motivaron este trabajo fueron las siguientes: ¿Qué opina la gente de la definición de la RAE? ¿Está de acuerdo con ella o no? Si no, ¿cómo la modificaría? Para lograr nuestra meta de averiguar qué piensa la gente elaboramos un cuestionario breve en el cual presentamos la definición susodicha y luego pedimos que el informante nos dijera si estaba de acuerdo con ella o no y, en caso de que no, que indicara los cambios que le haría. Luego incluimos una serie de preguntas sobre datos demográficos básicos: la(s) lengua(s) que habla, sexo, edad, país natal propio, el lugar de origen de su padre, madre y pareja, su profesión, sus estudios, la edad de su llegada y sus entradas anuales. Aunque no se incluyeron en el cuestionario mismo, también se les pidió a los informantes ejemplos del *espanglish*. Elaboramos dos versiones del cuestionario: una en inglés y otra en español, para obtener las opiniones de aquellos informantes que no hablaban español. Consulte el apéndice para ver los cuestionarios.

Realizamos nuestra encuesta a lo largo de dos fines de semana en dos partes muy transitadas del centro de Los Ángeles: la estación de trenes, mejor conocida como Union Station, y la Placita Olvera, un área totalmente latina, reconocida como una zona comercial y de diversión que también tiene raíces históricas para la población mexicana de Los Ángeles (Allen y Turner 1997). Escogimos estos lugares porque ambos están llenos de gente de todas las culturas, edades, niveles de educación y niveles socioeconómicos y porque el uno queda situado frente al otro. Elegimos ir por la tarde un domingo y un sábado porque fueron días que hubo mucho movimiento. Los domingos por la tarde se llena Union Station con pasajeros llegando de sus viajes y con los amigos y familiares que vienen a recogerlos y el sábado que fuimos fue el 4 de mayo de 2013, justo antes de la gran fiesta de Cinco de mayo, la cual se celebra en la Placita Olvera con comida, baile y música. Nos acercamos a los posibles informantes y les explicamos que éramos estudiantes de la universidad y que estábamos haciendo una encuesta breve sobre el *espanglish*. Solo les aplicamos el cuestionario a aquellos informantes que afirmaron saber qué era el *espanglish* ya que nuestra explicación podría influir en sus respuestas. La mayoría de la gente estuvo dispuesta a ayudarnos y el tiempo

promedio de las entrevistas fue entre cinco y diez minutos. Elegimos el idioma del cuestionario según la lengua en la cual se sintió más cómodo cada individuo. Apuntamos todos los comentarios que nos hicieron los informantes y, como se verá a continuación, estos nos sirvieron a la hora de analizar nuestros datos.

1.1 LA MUESTRA. En total, nuestra muestra incluyó gente de una variedad de culturas, entre ellas la afroamericana, la asiática, la anglo (personas nacidas en los EE.UU.) y la europea, pero la mayoría de los informantes (64%) tenían herencia latina como se ve en el cuadro 1.²

CUADRO 1. Herencia cultural

Herencia cultural		
Cultura	Número	Porcentaje
Latina	79	63.71%
Las demás	45	36.29%
TOTAL	124	100%

Aunque la mayoría de la muestra incluyó personas de diversas profesiones, niveles de educación y niveles socioeconómicos, es importante notar que 40% (49 personas) eran estudiantes universitarios³. No entrevistamos a todos personalmente. Hablamos con algunos en Union Station, pero la mayoría era estudiantes de UCLA que estaban matriculados en clases de español 3, 4 (nivel intermedio) y 25 (clase avanzada de redacción). Estos alumnos llenaron el cuestionario en casa y se lo devolvieron a sus instructores al día siguiente.

2. RESULTADOS.

2.1 RESPUESTAS DE SÍ O NO. Al realizar la encuesta, nos dimos cuenta de varios factores que influyeron en las respuestas de los informantes: 1) la falta de claridad de la definición y, por consiguiente, 2) la confusión de los informantes en cuanto a lo que se les estaba pidiendo, i.e. su opinión sobre el *espanglish*. Aunque la pregunta principal de la encuesta les pedía a los informantes una simple respuesta de sí o no, la falta de claridad en cuanto a la pregunta que contestaban, dificultó la interpretación de sus respuestas. El hecho que casi 63% de los participantes contestaron que sí estaban de acuerdo con la definición del DRAE indica que pueden tener una percepción negativa del *espanglish*, como se explica en la siguiente sección.

CUADRO 2. Respuestas de acuerdo con la definición del DRAE

Acuerdo		
Acuerdo	Número	Porcentaje
Sí	78	62.90%
No	42	33.87%
Sin opinión	2	1.61%
Ambos	1	0.81%
N/A	1	0.81%
TOTAL	124	100%

2.2 COMENTARIOS. Al analizar los comentarios que hizo la gente para apoyar su respuesta, sin embargo, surgió un patrón distinto. Clasificamos los comentarios de los informantes en cuatro categorías: positivo, negativo, ambiguo y N/A. Categorizamos una respuesta como *positiva* si la persona decía que cambiaría o eliminaría la parte de *deformándolos* de la definición o si decía que le parecía bien el *espanglish*. Ejemplos de respuestas positivas incluyen las siguientes: ‘Es bueno para la cultura de nosotros. Se habla con los nietos’ y “‘Deformándolos’” *should be changed to* “adaptándolos”. Los comentarios negativos, por otro lado, consistían en todos aquellos que o confirmaron la opinión que la mezcla de idiomas deformaba las lenguas o dijeron que el *espanglish* era algo feo o incorrecto. Algunas respuestas negativas se encuentran a continuación: ‘*Spanglish* es malo. Deben hablar bien español e inglés’ y “‘Deformándolos’” *should be changed to* “degradándolos”. Muchos de los comentarios tuvieron que interpretarse como ambiguos ya que decían que el *espanglish* mezclaba los dos idiomas pero no ofrecían ninguna opinión respecto a si eso era positivo o negativo. Otras respuestas ambiguas incluyeron aquellas que afirmaban que o ellos mismos usaban en *espanglish* o que lo escuchaban y comentarios que expresaban que lo veían como un fenómeno natural o una ‘manera de hablar’. Entre los comentarios ambiguos se encuentran los siguientes: ‘Es una lengua diferente’, ‘*I don’t agree because that’s the way the person talks you cannot change no one,*’ y ‘*I was born knowing people talking like this*’. En todos los ejemplos anteriores el informante reconoce la existencia del *espanglish* pero sin señalar si le parece positiva o negativa esta forma de hablar. Finalmente, hubo unas respuestas que tuvimos que clasificar bajo la categoría N/A porque, aunque la persona sí dijo algo, o no tenía nada que ver con el *espanglish* o mostró que el individuo no entendió la pregunta. Ejemplos de tales respuestas incluyen:

‘*Modalidad should be changed to “modo, manera”*’ y ‘*Creo que no existe la palabra [espanglish]*’. Véase el apéndice para ver una lista completa de los comentarios que se registraron.

En el caso de los informantes que ofrecieron comentarios sobre el *espanglish*, comparamos sus respuestas con la polaridad de sus observaciones. Como se supone, no todos los informantes hicieron comentarios sobre el *espanglish*. Al enfocarnos solo en aquellas personas que nos dijeron algo sobre el *espanglish*, pudimos comparar la cantidad de los tres tipos de comentarios que hicieron: positivos, negativos y ambiguos. Tomando en su conjunto las respuestas de todos los informantes, incluso las de todos los estudiantes, vemos que hubo 88 personas que hicieron comentarios sobre esta forma de hablar, los números y porcentajes de los cuales se presentan a continuación en los cuadros 3 y 4.

CUADRO 3. Actitud del informante sobre *espanglish*

Actitud del informante sobre <i>espanglish</i>		
Actitud	Número	Porcentaje
Positiva	32	25.81%
Negativa	14	11.29%
Ambigua	42	33.87%
N/A	36	29.03%
TOTAL	124	100%

CUADRO 4. Actitud del informante sobre *espanglish*, en detalle

Actitud del informante sobre <i>espanglish</i>				
Número	Porcentaje	Actitud	Número	Porcentaje
Estudiantes	40	Positivo	13	26.53%
		Negativo	3	6.12%
		Ambiguo	21	42.86%
		N/A	12	24.49%
		TOTAL	49	100%
Público general	60	Positivo	19	25.33%
		Negativo	11	14.67%
		Ambiguo	21	28%
		N/A	24	32%
		TOTAL	75	100%

Al separar las respuestas de los estudiantes de aquellas del público general, vemos que los patrones son los mismos: la mayoría hace comentarios ambiguos, el segundo grupo más grande expresa opiniones positivas y aquellos que dicen algo negativo sobre el *espanglish* comprenden la minoría.

2.3 IDIOMA PRINCIPAL. La primera pregunta del cuestionario indagó la(s) lengua(s) que hablaba el informante y ofrecía de opciones el inglés, el español y otra lengua, la cual se le pedía que especificara en el espacio correspondiente. Los resultados muestran que la mayoría de los informantes, 51 personas (41.13%), escogió ambos el inglés y el español, lo cual sugiere que eran bilingües aunque no se sabe el grado de bilingüismo que tenían.⁴ Al examinar los resultados de ambos grupos, vemos que hay una gran diferencia entre los estudiantes y la población general. Mientras que el español es la lengua principal de 29% de la gente del pueblo, no lo es de ninguno de los estudiantes que completaron el cuestionario. Como se verá adelante, esta diferencia está relacionada con el país de origen de los participantes.

CUADRO 5. Idioma principal

Idioma principal		
Idioma	Número	Porcentaje
español	36	29.03%
inglés	37	29.84%
ambos	51	41.13%
TOTAL	124	100%

CUADRO 6. Idioma principal, en detalle

Idioma principal			
Población	Idioma	Número	Porcentaje
Estudiantes (40%)	español	0	0.00%
	inglés	19	15.32%
	ambos	30	24.19%
Público general (60%)	español	36	29.03%
	inglés	18	14.52%
	ambos	21	16.94%
	TOTAL	124	100%

2.4 EDAD. Los informantes para este estudio fueron en su mayoría adultos. Solo hubo 3 jóvenes que participaron que tenían menos de 18 años, que eran estudiantes de la secundaria. La gran mayoría de las personas que llenaron el cuestionario fueron estudiantes universitarios, los cuales tenían entre 18 y 25 años. La siguiente categoría de edad más numerosa fue la de la gente mayor, de 56 años o más, seguida por los adultos de entre 36 y 45 años. En el cuadro 7 a continuación se ve la clasificación de todos los informantes según la edad.

CUADRO 7. Edad

Edad		
Edad	Número	Porcentaje
menor de 18 años	3	2.42%
18 años – 25 años	58	46.77%
26 años – 35 años	12	9.68%
36 años – 45 años	16	12.90%
46 años – 55 años	13	10.48%
56 años – más	22	17.74%
TOTAL	124	100%

Cuando nos enfocamos en la correlación que pueda existir entre la edad y la actitud del informante hacia el *espanglish*, vemos que sí parece influir ésta. Los cuadros 8 y 9 muestran que, por lo general, la gente mayor tiende a expresar una actitud más negativa del *espanglish* mientras que la gente menor suele verla como algo más positivo.

CUADRO 8. Actitud según la edad

Actitud del informante hacia <i>espanglish</i> según la edad					
Edad	Número	Porcentaje	Actitud	Número	Porcentaje
Menos de 25 años	61	49.19%	Positiva	15	12.10%
			Negativa	4	3.23%
			Ambigua	24	19.35%
			N/A	18	14.52%
26 años - más	63	50.81%	Positiva	17	13.71%
			Negativa	10	8.06%
			Ambigua	18	14.52%
			N/A	18	14.52%
TOTAL	124	100	TOTAL	124	100%

CUADRO 9. Actitud según la edad, en detalle

Actitud del informante sobre <i>espanglish</i> según la edad						
	Edad	Número	Porcentaje	Actitud	Número	Porcentaje
Estudiantes (40%)	18 años - 25 años	46	37.10%	Positiva	13	10.48%
				Negativa	3	2.42%
				Ambigua	19	15.32%
				N/A	11	8.87%
	26 años - más	3	2.42%	Positiva	0	0.00%
				Negativa	0	0.00%
				Ambigua	2	1.61%
				N/A	1	0.81%
Público general (60%)	menor de 18 años - 25 años	15	12.10%	Positiva	2	1.61%
				Negativa	1	0.81%
				Ambigua	5	4.03%
				N/A	7	5.65%
	26 años - más	60	48.39%	Positiva	17	13.71%
				Negativa	10	8.06%
				Ambigua	16	12.90%
				N/A	17	13.71%
TOTAL		124	100	TOTAL	124	100%

2.5 NIVEL SOCIOECONÓMICO. Otra variable que analizamos fue el nivel socioeconómico del informante y el efecto que éste pudo haber tenido en sus respuestas. Dado que hay varios factores que influyen en el nivel socioeconómico que tiene uno, incluimos preguntas sobre tres diferentes tipos de indicadores del mismo: la profesión, los estudios y los ingresos anuales.

PROFESIÓN. La categorización de las profesiones fue un reto debido a la gran variedad de maneras que existen en Los Ángeles para ganarse la vida y la falta de un buen sistema para categorizarlas. El cuestionario ofreció ocho opciones que representaban algunas de las profesiones más comunes y a las que más se dedican los angelinos, las cuales se presentan a continuación en la figura 1.

FIGURA 1. Pregunta 4 del cuestionario

4. ¿A qué se dedica?

- trabajador/a en fábrica
- trabajador/a en jardinería
- cocinero/a
- cuidado de niños
- ama de casa
- estudiante de universidad
- profesionista
- otros _____

Aunque estas ocho opciones resultaron ser muy populares, también hubo muchas respuestas que no encajaron dentro de estas categorías. A la hora de analizar los datos fue necesario buscar clasificaciones más amplias en las cuales cupieran otras profesiones como ‘enfermera’, ‘troquero’, ‘ingeniero’ etc. Por lo tanto, reclasificamos las profesiones bajo las siguientes siete categorías.

FIGURA 2. Descripción y clasificación de profesiones

	Clasificación	Ejemplos
1.	Ama de casa—cuida a los niños y mantiene el hogar	
2.	Trabajo manual—requiere esfuerzo pero no estudios ni mucha experiencia	jardinero, mantenimiento, limpieza, trabajador de fábrica, lavaplatos, ventas, cajero, personas que cuidan a los niños y a los enfermos
3.	Obrero calificado—un oficio que por lo general requiere un certificado y/o mucha experiencia	costurero, cocinero, troquero (conductor de camión), electricista, cosmetóloga, construcción
4.	Profesionista—es una carrera que requiere estudios y conocimiento especializado	enfermera registrada, contador, ingeniero, oficinista, asistente médico
5.	Educador	maestro de primaria, profesor, maestra de kínder
6.	Estudiante universitario	
7.	Sin trabajo fijo	voluntario, en paro, reciclaje, sin hogar, estudiante de secundaria, discapacitado

En el cuadro 10 se ven los números y porcentajes de los informantes de cada categoría de trabajo, excluyendo a los estudiantes. Fijándose en los porcentajes, se nota que la mayoría se dedica al trabajo manual. Luego les siguen en popularidad los profesionistas y las personas sin trabajo fijo.

CUADRO 10. Profesión del público general

Profesión del público general		
Profesión	Número	Porcentaje
ama de casa	7	9.33%
educador	3	4%
obrero calificado	13	17.33%
profesionista	16	21.33%
sin trabajo fijo	14	18.67%
trabajo manual	22	29.33%
TOTAL	75	100

En el cuadro 11 se ve una comparación detallada en la cual se correlaciona la actitud que tiene el informante hacia el *espanglish* con su ocupación. Al solo fijarse en los porcentajes, se puede afirmar que las actitudes positivas se correlacionan más con los profesionistas y trabajadores manuales. Sin embargo, los resultados en este cuadro no presentan correlaciones muy fuertes, lo cual sugiere que probablemente es una combinación de factores la que influye en la actitud. Este tendrá que ser un tema para investigaciones futuras.

CUADRO 11. Actitud según la profesión

Actitud del informante sobre Spanglish según la profesión					
Profesión	Número	Porcentaje	Actitud	Número	Porcentaje
Ama de casa	7	9.33%	Positiva	1	1.33%
			Negativa	3	4.00%
			Ambigua	2	2.67%
			N/A	1	1.33%
Educador	3	4.00%	Positiva	2	2.67%
			Negativa	1	1.33%
			Ambigua	0	0.00%
			N/A	0	0.00%
Obrero calificado	13	17.33%	Positiva	2	2.67%
			Negativa	3	4.00%
			Ambigua	2	2.67%
			N/A	6	8.00%

Profesionista	16	21.33%	Positiva	5	6.67%
			Negativa	1	1.33%
			Ambigua	3	4.00%
			N/A	7	9.33%
Sin trabajo fijo	14	18.67%	Positiva	4	5.33%
			Negativa	2	2.67%
			Ambigua	3	4.00%
			N/A	5	6.67%
Trabajo manual	22	29.33%	Positiva	5	6.67%
			Negativa	1	1.33%
			Ambigua	11	14.67%
			N/A	5	6.67%
TOTAL	75	100	TOTAL	75	100%

EDUCACIÓN. Lo primero que se nota al examinar el nivel de educación de todos los informantes es que es mucho más alto de lo que se espera. En parte, este resultado se debe a la participación de los estudiantes de UCLA, que fueron 38. Al dejar de un lado los datos de estos estudiantes, vemos que los números son mucho más parejos: bajan al segundo lugar los informantes con estudios universitarios y se ve que las personas que llegaron hasta la secundaria son los más numerosos. La categorización de la educación de todos los informantes se presenta a continuación en el cuadro 12.

CUADRO 12. Educación

Educación		
Nivel de educación	Número	Porcentaje
Universidad	60	48.39%
Escuela secundaria	28	22.58%
Terminó la escuela primaria	11	8.87%
Algunos estudios de la escuela primaria	5	4.03%
Posgrado o más	4	3.23%
Sin estudios	2	1.61%
Otros: College, GED, Training School	14	11.29%
TOTAL	124	100%

Al fijarnos en la influencia que la educación en general pueda tener en la actitud del informante vemos en el cuadro 13 a continuación que la actitud positiva parece correlacionarse con los niveles más altos de educación. Sin embargo, no se puede acertar que la actitud negativa está relacionada con los niveles de educación más bajos, ya que son los informantes con menos estudios los que expresan el menor porcentaje de comentarios negativos.

CUADRO 13. Actitud según la educación

Actitud del informante sobre <i>espanGLISH</i> según la educación					
Educación	Número	Porcentaje	Actitud	Número	Porcentaje
Universidad, Posgrado o más	64	51.61%	Positiva	19	15.32%
			Negativa	5	4.03%
			Ambigua	22	17.74%
			N/A	18	14.52%
Escuela secundaria Otros: College, GED, Training School	42	33.87%	Positiva	11	8.87%
			Negativa	6	4.84%
			Ambigua	14	11.29%
			N/A	11	8.87%
Sin estudios Algunos estudios de la escuela primaria Terminó la escuela primaria	18	14.52%	Positiva	2	1.61%
			Negativa	3	2.42%
			Ambigua	6	4.84%
			N/A	7	5.65%
TOTAL	124	100	TOTAL	124	100%

ENTRADAS. Los resultados del análisis de las entradas anuales de los informantes revelaron que, en efecto, la mayoría de nuestros informantes pertenecían a un nivel socioeconómico entre bajo y medio, como se ve en el cuadro 14 a continuación. Aunque la complejidad de estos datos nos impide profundizar más en la influencia de los ingresos anuales en las actitudes hacia el *espanGLISH*, el hecho que la mayoría reportó ganar ingresos que coinciden con los niveles socioeconómicos más bajos, apoya nuestra afirmación que esta muestra es representativa de la población angelina total.

CUADRO 14. Entradas

Entrada		
Entrada	Número	Porcentaje
menos de \$25,000	59	47.58%
entre \$25,000 y \$55,000	34	27.42%
más de \$55,000	29	23.39%
N/A	2	1.61%
TOTAL	124	100%

2.6 EDAD DE LLEGADA. La mayoría de los informantes nació en los EE.UU. o llegó ya de adulto, entre los 18 y 30 años, como se ve en el cuadro 14 a continuación.

CUADRO 15. Edad de llegada

Edad de llegada		
Edad de llegada	Número	Porcentaje
nacido/a en los EE.UU.	72	58.06%
menor de 3 años	4	3.23%
entre 3 años y 7 años	2	1.61%
entre 8 años y 12 años	2	1.61%
entre 13 años y 17 años	8	6.45%
entre 18 años y 30 años	23	18.55%
más de 31 años	12	9.68%
visitante de la conferencia	1	0.81%
TOTAL	124	100%

Al indagar el efecto general de la edad de llegada en la actitud del informante vemos una diferencia notable entre la gente que nació en los EE.UU. o llegó antes de los 18 años y aquellos participantes que llegaron a partir de los 18 años, como se observa en el cuadro 16. Los del primer grupo presentan 20.16% de comentarios positivos sobre el *espanGLISH* mientras que aquellos que llegaron después de los 18 años solo produjeron 5.65% de comentarios positivos. Cabe pensar que haberse criado en un ambiente en el cual forma parte de la vida diaria esta manera de hablar resultará en la aceptación y el aprecio de tal.

CUADRO 16. Actitud según la edad de llegada

Actitud del informante sobre <i>espanglish</i> según la edad de llegada					
Edad de llegada	Número	Porcentaje	Actitud	Número	Porcentaje
Nacido/a en los EE.UU. - 17 años	88	70.97%	Positiva	25	20.16%
			Negativa	7	5.65%
			Ambigua	33	26.61%
			N/A	23	18.55%
18 años - más	36	70.97%	Positiva	7	5.65%
			Negativa	7	5.65%
			Ambigua	9	7.26%
			N/A	13	10.48%
TOTAL	124	100	TOTAL	124	100%

2.7 PAÍS NATAL. Los datos que obtuvimos en cuanto al país de origen de los informantes ayuda a distinguir entre los efectos que tiene la edad de llegada en las actitudes hacia el *espanglish* y la influencia del país mismo. Como se ha de esperar, la mayoría de los participantes (58.87%) nació en los EE.UU., como se ve en el cuadro 17 a continuación. La distribución del resto de la muestra refleja aquella que se presenta en todo el condado de Los Ángeles. Es decir que comprenden el 2º grupo más numeroso aquellos individuos nacidos en México y luego los centroamericanos.

CUADRO 17. País natal

País natal		
País natal	Número	Porcentaje
EE.UU.	73	58.87%
México	26	20.97%
El Salvador	4	3.23%
Honduras	4	3.23%
Guatemala	3	2.42%
Bolivia	2	1.61%
Perú	2	1.61%
Nicaragua	1	0.81%
Otros	9	7.26%
TOTAL	124	100%

Al examinar el cuadro 18, que presenta las actitudes de los informantes según el país donde nacieron, vemos que las personas nacidas en los EE.UU. producen el porcentaje más alto de comentarios positivos sobre el *espanglish*. También es entre los estadounidenses que notamos la diferencia más sustancial entre el porcentaje de observaciones positivas y negativas. Esta, en cambio, es muy pequeña entre los informantes nacidos en América Latina.

CUADRO 18. Actitud según el país natal

Actitud del informante sobre <i>espanglish</i> según su país natal					
País natal	Número	Porcentaje	Actitud	Número	Porcentaje
EE.UU.	73	58.87%	Positiva	20	16.13%
			Negativa	5	4.03%
			Ambigua	30	24.19%
			N/A	18	14.52%
América Latina	42	33.87%	Positiva	10	8.06%
			Negativa	9	7.26%
			Ambigua	10	8.06%
			N/A	13	10.48%
Otros	9	7.26%	Positiva	2	1.61%
			Negativa	0	0.00%
			Ambigua	2	1.61%
			N/A	5	4.03%
TOTAL	124	100	TOTAL	124	100%

3. DISCUSIÓN. Antes de empezar a contestar las preguntas de investigación que identificamos al principio de este trabajo, es importante recordarles algunos puntos a los lectores. Primero, debido a la dificultad que tuvieron muchos informantes al entender la definición del *espanglish*, hay que tomar en cuenta que las respuestas de sí o no a la pregunta que indaga si están de acuerdo o no con la definición son poco confiables como indicadores de su opinión del *espanglish*. Otra prueba de esta falta de confiabilidad se ve al enfocarnos en los comentarios que hicieron los informantes sobre esta forma de hablar. En muchos casos, un informante que responde que sí está de acuerdo con la definición también dice que

el *espanglish* es un fenómeno normal y natural. Por lo tanto, afirmamos que las actitudes que se reflejan en los comentarios son mejores indicadores de la opinión que tiene la gente del *espanglish*. Además, al ver las sugerencias que hicieron los informantes para modificar la definición, vemos que todos los cambios sugeridos fueron positivos o neutros. Esto nos indica que la gente que habla y/o escucha el *espanglish* rechaza casi categóricamente el *deformándolos* que aparece en la definición de la RAE.

Al establecer que el público general se opone a las implicaciones negativas que tiene la palabra *deformándolos*, es importante preguntar cómo la cambiarían. Entre las sugerencias anotadas en el cuestionario registramos las siguientes alternativas: *reforming*, *altering*, *combining*, adaptándolos, *modified*, *shifting*, *changing* and una fusión. Lo que se destaca al leer estas posibles opciones es que todas presentan la idea de que esta mezcla de idiomas resulta en un cambio. Sin embargo, los informantes que las sugirieron no critican de ninguna manera tal modificación lingüística.

Además de averiguar la verdadera definición del *espanglish* según el pueblo, esta investigación sacó a la luz dos asuntos de gran interés para aquellos que quieran realizar futuros estudios sobre el tema. Primero, observamos que varias personas mayores ofrecieron opiniones más positivas de lo que las autoras esperábamos del *espanglish* y no lo criticaron muy fuertemente. Este resultado fue sorprendente dado que las investigaciones lingüísticas por lo general muestran que la gente mayor es más conservadora en su habla y se espera que también lo fuera en su actitud hacia la innovación lingüística. Al fijarnos en los comentarios que hacen estos informantes, sin embargo, vemos que esta actitud parece surgir como resultado del contacto íntimo que tienen ellos con las generaciones más jóvenes, en particular, con sus nietos. Como explica una de las informantes, ella lo habla “con los nietos” y, a la hora de ofrecer un ejemplo del *espanglish*, dio uno que claramente era algo que le dice su nieto: ‘*I told you—te lo dije, granma*’. Otra informante que también era mayor de edad explicó que el *espanglish* ‘Es una costumbre de nuestros jóvenes cuando nacen aquí. Se entiende. [Es] un modismo que tienen ellos’. Aunque no se sabe a ciencia cierta, parece probable que esta actitud que se parece a la opinión anterior también esté relacionada con asociar esta forma de hablar con los hijos o los nietos. Sugerimos que influye tanto la edad del informante como la cantidad de interacción que tiene con generaciones jóvenes en su actitud hacia el *espanglish* y que investigaciones futuras deberían obtener ambos tipos de datos.

Otra observación que surgió como resultado de esta encuesta fue el hecho que algunas personas tienden a fusionar y aún confundir los temas de la mezcla de idiomas y la educación bilingüe. Prueba de esto se ve en algunos de los comentarios mismos que hicieron. Una informante cambió inmediatamente al tema de la educación bilingüe, el cual veía como algo sumamente negativo porque, según ella, había causado que su hijo fuera tartamudo. Otro informante, después de hablar un poco sobre la mezcla de idiomas, hizo el comentario que ‘Los teacheres [sic] no son buenos’. Dado la observación que la opinión que tiene uno de la educación bilingüe pueda influir en su actitud hacia el *espanglish* y que estas no necesariamente tienen que coincidir, parece importante que las futuras investigaciones intenten separar los dos temas.

4. CONCLUSIÓN. En conclusión, vemos que los resultados del cuestionario que elaboramos muestran que la actitud hacia el *espanglish* es un asunto sumamente complicado. Hay que recordar, por ejemplo, que muchos de los miembros de la comunidad sufren de inseguridad lingüística y, además, que la misma forma tan técnica de definir el vocablo *espanglish* puede intimidar a la gente y causar que digan que sí están de acuerdo con la definición. Sin embargo, esta investigación muestra que existe gente que rechaza esta definición y, aunque reconoce que la mezcla de idiomas resulta en un cambio, se niega a criticar tal modificación como algo negativo. A base de estos resultados, hay que cuestionar a las autoridades de la ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Española) y pedirles que redefinan la palabra. Como se ha mostrado en los trabajos de algunos compañeros, muchos hispanohablantes en este país acuden al DRAE para averiguar la validez de una palabra en español. ¡Asegurémonos que las definiciones que encuentren sean apropiadas y acertadas, empezando con la del *espanglish*!

FIGURA 1. Captura de pantalla de la definición de *espanglisch* en página web de RAE



Encuesta

1. La definición del *espanglisch*

Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

¿Está de acuerdo con esta definición del *espanglisch*?

- Sí, estoy de acuerdo, porque.....
- No, no estoy de acuerdo, porque.....

Si no está de acuerdo, ¿cómo modificaría esta definición?

Información personal

1. ¿Qué lengua(s) habla Ud.?

- Inglés Español Otro(s) _____

2. Su sexo Hombre Mujer

3. Su edad

- menor de 18 años 18 años – 25 años 26 años – 35 años
- 36 años – 45 años 46 años – 55 años 56 años – más

4. ¿A qué se dedica?

- trabajador/a en fábrica trabajador/a en jardinería

- cocinero/a
- ama de casa
- profesionalista
- cuidado de niños
- estudiante de universidad
- otros _____

5. Sobre sus estudios:

- Sin estudios
- Terminó la escuela primaria
- Universidad
- Otros: _____
- Algunos estudios de la escuela primaria
- Escuela secundaria
- Posgrado o más

6. ¿Cuándo llegó a los EE.UU.?

- nacido/a en los EE.UU.
- entre 3 años y 7 años
- entre 13 años y 17 años
- más de 31 años
- menor de 3 años
- entre 8 años y 12 años
- entre 18 años y 30 años

7. Sobre el lugar de origen de su padre

- Nació en EE.UU.
- Nació fuera de EE.UU.
- Es de América Latina
- Es de otro país: _____

8. Sobre el lugar de origen de su madre

- Nació en EE.UU.
- Nació fuera de EE.UU.
- Es de América Latina
- Es de otro país: _____

9. Sobre el lugar de origen de su pareja

- N/A
- Nació en EE.UU.
- Nació fuera de EE.UU.
- Es de América Latina
- Es de otro país: _____

10. Sus entradas (la ganancia del jefe de familia)

- menos de \$25,000
- entre \$25,000 y \$55,000
- más de \$55,000

Survey

1. The definition of *Spanglish*

The way of speaking of some Hispanic groups in the United States in which lexical and grammatical elements are mixed, deforming both Spanish and English.

Do you agree with this definition of *Spanglish*?

- Yes, I agree because.....
- No, I don't agree because.....

If you do not agree with it, how would you modify this definition?

Personal Information

1. What language(s) do you speak?

- English Spanish Other(s) _____

2. Gender M F

3. Age

- under 18 years of age 18 – 25 years 26 – 35 years
 36 – 45 years 46 – 55 years 56 years or older

4. What is your occupation?

- Factory worker Yard work
 Cook Childcare
 Homemaker University student
 Professional Other: _____

5. Education:

- No formal education Some elementary school studies
 Completed elementary school High school
 University Graduate studies Other: _____

6. How old were you when you arrived in the US?

- born in US less than 3 years old
 between 3 and 7 years old between 8 and 12 years old
 between 13 and 17 years old between 18 and 30 years old
 31 or older

7. Your father's country of origin

- Born in US

- Born outside of US
- From Latin America
- From another country: _____

8. Your mother's country of origin

- Born in US
- Born outside of US
- From Latin America
- From another country: _____

9. Your spouse's/partner's country of origin

- N/A
- Born in US
- Born outside of US
- From Latin America
- From another country: _____

10. Income of head of household

- less than \$25,000
- between \$25,000 and \$55,000
- more than \$55,000

Comentarios y ejemplos de los que contestaron la encuesta

Número	Código	Encuesta	Acuerdo	Comentarios/ ejemplos	Actitud
1	G1	Español	Sí	Las personas mezclan los idiomas para comunicar.	Ambigua
2	G2	Español	Sí	Estas personas lo que están haciendo es deformar y destruir el idioma, inglés o español.	Negativa
3	G3	Inglés	No	You need to include what languages are mixed. Also may want to change the word "deforming" to "altering".	Positiva
4	G4	Inglés	No	Need to include the languages mixed. Also I'm not sure if all Spanglish deforms grammar all the time.	Positiva
5	G6	Inglés	No	"Deforming" should be changed to "combining"	Positiva
6	G8	Inglés	No	A hybrid language, modern, post industrial revolution / Urban lingo with a lot of evolving words. It exists in other countries.	Positiva
7	G11	Inglés	No	A bilingual of English and Spanish	Positiva
8	G12	Inglés	No	Not deforming them.	Positiva
9	G13	Inglés	Sí	Broken English	Negativa

Número	Código	Encuesta	Acuerdo	Comentarios/ejemplos	Actitud
10	G14	Inglés	Sí	I believe Spanglish is simply a mixture of Spanish and English when one talks.	Positiva
11	G15	Inglés	Sí	Kind of fun. Cannot stop mixing.	Positiva
12	G16	Español	No	El habla de los chicanos.	Positiva
13	G17	Español	No	El habla de los chicanos.	Positiva
14	G19	Español	No	Not deforming them.	Positiva
15	G21	Español	No	“Deformándolos” should be changed to “degradándolos”, un lenguaje compuesto, creado por las personas. Las personas lo han inventado, un lenguaje vulgar y malo.	Negativa
16	G24	Español	Sí	Spanglish es malo. Deben hablar bien español e inglés. Ex. Te caché lo que haces. Parquear. Etc.	Negativa
17	G26	Español	No	“Deformándolos” should be changed to “adaptándolos”.	Positiva
18	G29	Español	Sí	estacionar vs parquear - incorrecto	Negativa
19	G30	Español	Sí	una media mezcla	Ambigua
20	G32	Español	No	Es una manera de hablar de cada quien.	Ambigua
21	G34	Español	Sí	Es una manera de juntar los lenguas.	Ambigua
22	G35	Español	No	“Deformándolos” should be eliminated.	Positiva
23	G37	Español	No	Cada quien tiene su manera de hablar.	Ambigua
24	G38	Español	No	Es una lengua diferente.	Ambigua
25	G47	Español	No	Hablan castellano, no español. Mixture of languages. “Deformándolos” should be eliminated.	Positiva
26	G48	Español	No	Mixture of languages.	Ambigua
27	G49	Inglés	Sí	Cultures inter-mix and creates its own identity within groups	Positiva
28	G50	Inglés	Sí	It is truly a mixture of the two languages.	Ambigua

Número	Código	Encuesta	Acuerdo	Comentarios/ejemplos	Actitud
29	B1	Español	Sí	Mezclar los idiomas “es malo”. Su hijo “le habla ingles a la granma”. El niño estuvo en clases bilingües y, según la senora, eso causó que fuera tartamudo. “Deberían enseñarle solo el inglés a los niños”.	Positiva
30	B3	Inglés	Sí	“I speak it.” Ejemplos: catchar, breakear (not sure how to spell them)	Ambigua
31	B4	Inglés	Sí	Ejemplo: “Give me the zapatos”. No habla español, pero dice que la madre de su hijo es “Spanish”—ella nació aquí, pero sus padres nacieron en México.	Ambigua
32	B7	Inglés	Sí	Spanglish is “changing the words as you go—combining English and Spanish.” “mixing both languages together.” Said he speaks “very little Spanish.”	Ambigua
33	B8	Inglés	No	“I don’t agree because that’s the way the person talks you cannot change no one.”	Ambigua
34	B9	Español	Sí	“Se relacionan ambas palabras”	Ambigua
35	B10	Español	Sí	“Se relacionan ambos”	Ambigua
36	B11	Inglés	No	Modify: “reforming them”	Positiva
37	B12	Inglés	Sí	“Sometimes I’ll be talking” “go get me a spring from the cajón”	Ambigua
38	B13	Inglés	Sí	“Most Spanish has different dialect depending on which country you go too.”	Ambigua
39	B14	Español	Sí	Se usan “ambos lenguajes”	Ambigua
40	B15	Inglés	No	Modify: “Bi-lingual”	Ambigua
41	B16	Inglés	Sí	“Helps other people learn Spanish”	Positiva
42	B17	Inglés	Sí	“The use of grammar seems to be much more proper than slang in Spanish rather than ‘Spanglish’”	Ambigua
43	B19	Inglés	Sí	“I was born knowing people talking like this”	Ambigua
44	B20	Inglés	Sí	“From experience”	Ambigua
45	B21	Inglés	Sí	“Because it allows people to communicate with each other but when they don’t understand the complete language”	Negativa

Número	Código	Encuesta	Acuerdo	Comentarios/ejemplos	Actitud
46	B22	Inglés	Sí	“That’s what I was told”	Ambigua
47	B23	Español	N/A	“Cuando la gente sabe perfectamente hablar el español y quiere hacerse el muy norteamericano”	Negativa
48	B25	Español	Sí	“Si mezclamos la gramática de los 2 idiomas deformándola y dándole otro significado”	Negativa
49	B26	Español	No	“Es bueno para la cultura de nosotros”. Se habla “con los nietos”. Ejemplo: “I told you--te lo dije, granma”.	Positiva
50	B27	Inglés	No	Mixing doesn’t deform the languages. “It’s beautiful because they can learn both. They’re curioso. If they’re well-educated, they can learn more than two languages”.	Positiva
51	B28	Inglés	No	Mixing does not deform the languages. It’s “interesting. People can understand it--understandable”. Used to live in North Hollywood and hear it there. Ejemplo: El Cristo.	Positiva
52	B29	Español	No	Spanglish es “mezclar una palabra de español con otra de inglés. Está bien mientras le entiendan a uno. Si uno aprende bien el inglés, ya no necesita mezclarlo. Es una necesidad”.	Positiva
53	B30	Español	Sí	“Se pierde la forma de hablar. Los [idiomas] deforma”. Ejemplo: “I love you mucho”.	Negativa
54	B31	Español	Sí	“Deforma el idioma. Si sabes, español, por qué usas el inglés?”	Negativa
55	B32	Español	No	“Es una fusión que con el tiempo se tiene que aceptar, quiera o quiera”. The “dictionary or school says that’s stupid. Sometimes you don’t want to mix but sometimes forget and mix involuntarily...when they mix, they try to communicate. Vamos a necesitar hablar el chino. Todos los idiomas son buenos, necesario”. “Los teacheres no son buenos”.	Positiva
56	B33	Español	No	“Es una costumbre de nuestros jóvenes cuando nacen aquí. Se entiende. [Son] un modismo que tienen ellos”. Ejemplos: “Que parquee el carro”-- [son] palabras que juntan ellos.	Ambigua

Número	Código	Encuesta	Acuerdo	Comentarios/ejemplos	Actitud
57	B34	Inglés	Sí	“When I talk to my dad and I forget a Spanish word, I say it in English instead”. Agree because “Spanglish is when your using both languages in one sentence”.	Ambigua
58	B35	Inglés	Sí	Agree because “I speak that way”.	Ambigua
59	B36	Inglés	Sí	“We make up the words, we mix their words and our words--it’s our own language”	Ambigua
60	B37	Español	No	“No se ve bien delante la sociedad. Lo hacemos por ignorancia. Cuando la persona ha llegado a un nivel de estudio, ya no debería mezclar”. Su hijo habla español en casa, pero “aprendió inglés con los primos”.	Negativa
61	B38	Inglés	Sí	“It’s [Spanish] is dying. No kids speak Spanish”. Ninguno de sus propios hijos habla español.	Ambigua
62	B39	Inglés	Sí	Agree because: “speaking in English and then adding in Spanish words”. Ejemplos: Vamonos a la beach.	Ambigua
63	B41	Inglés	No	“I would not include the term ‘deforming’ because it seems to be adding a negative connotation to the word”	Positiva
64	B42	Inglés	No	“Spanglish is a combination of English and Spanish”	Ambigua
65	B43	Inglés	No	“The language is being modified, but not ‘deformed’”	Positiva
66	B45	Inglés	No	“Deforming seems like a word loaded w/negative connotations perhaps shifting or changing is more useful”	Positiva
67	B46	Inglés	No	“It does not deform these elements in my opinion. “lexical and grammatical elements are mixed, altering and enhancing meaning”	Positiva
68	B47	Inglés	No	“The combination of speaking English and Spanish, mostly used by Hispanic groups in the United States”	Ambigua

Número	Código	Encuesta	Acuerdo	Comentarios/ejemplos	Actitud
69	B49	Inglés	Ambos	“I would both agree and disagree with this statement because the way Spanglish arises for different individuals has different cultural implications. For some Spanglish can be a liberation from restraints of language barriers. For many interchanging of words to substitute with other words that have better suited meanings. Or because of lacking knowledge of either language. While an incomplete knowledge of either language can lead to interchanging of languages mid sentence can ‘deform’ lexical or grammatical structure. I think it is also important to mention the necessity of Spanglish as an overcoming of language barriers and not so much as something that destroys or deforms.”	Ambigua
70	B50	Inglés	Sí	“I know people who speak ‘Spanglish’ & the above statement is generally true”	Ambigua
71	B51	Inglés	Sí	“Spanglish is a mixture of the English and Spanish languages”	Ambigua
72	B53	Inglés	No	“The word ‘deformed’ has an overtly negative connotation for this very typical linguistic assimilation change” Modify: “The way of speaking of some Hispanic groups in the US in which lexical and grammatical elements of English and Spanish are combined and intermixed”	Positiva
73	B54	Inglés	Sí	“It matches with what I’ve observed in California”	Ambigua
74	B56	Inglés	No	“Spanglish refers to language in which lexical and grammatical elements of English and Spanish are mixed. It isn’t ‘the way of speaking of some (emphasis) Hispanic groups.’ It is a widespread practice among both Hispanics and Anglos. Also, language cannot be ‘deformed.’ It is ever changing. Its a case of oral vs written.”	Positiva
75	B59	Inglés	Sí	“It sounds right”	Negativa
76	B61	Español	Sí	“El <i>españolish</i> es un lenguaje inventado”	Ambigua
77	B62	Español	Sí	“Yo escucho la mezcla muchas veces”	Ambigua

Número	Código	Encuesta	Acuerdo	Comentarios/ejemplos	Actitud
78	B63	Español	Sí	“Cuando jugaba fútbol con amigos que eran hispanohablantes, yo escuchaba <i>espanglish</i> ”	Ambigua
79	B64	Español	Sí	“No creo que es algo correcto. puesto que el lenguaje está siendo deformado gramaticalmente”	Negativa
80	B65	Español	Sí	“Hay hispanos que viven en América que han asimilado y entonces las generaciones mezclan palabras en inglés y español”	Ambigua
81	B66	Español	Sí	“ <i>Espanglish</i> es una mezcla del español y inglés”	Ambigua
82	B67	Español	Sí	“Lo he escuchado”	Ambigua
83	B69	Español	Sí	“La gente que habla <i>espanglish</i> combinan las palabras de las dos lenguajes”	Ambigua
84	B70	Español	Sí	“Es la verdad”	Negativa
85	B71	Inglés	No	“Deforming has a negative connotation” Modify: change the word deforming (possibly to recreating?) they are more a combination of the two languages”	Positiva
86	B72	Inglés	No	“The elements are not disformed. Speaking Spanglish requires knowledge of both languages and proper use/ placement. You can’t just throw random words anywhere, you have to know the rules”	Positiva
87	B73	Inglés	Sí	“Their English and Spanish is mixed”	Ambigua
88	B74	Inglés	No	“I don’t like the use of the word ‘deform’ when explaining Spanglish because it makes it sound like Spanglish is wrong. Yes, it does mix two languages up and sometimes creates new words, but it is a way to construct a new culture out of the American and Mexican culture. To assert that we are both American and Mexican (or other Latino) and we don’t want to choose between them or assimilate completely”	Positiva

NOTAS

1. Véase el apéndice para verificar la definición tal como aparece en la página web el 31 de enero, 2014: <http://lema.rae.es/drae/?val=espanglish>

2. La herencia cultural de los informantes se determinó a base de una combinación de factores: el país de origen, el idioma principal, el/los idioma(s) secundario(s) y la auto-identificación del informante.

3. Véase el cuadro 4 en la página 7.

4. Si un individuo decía que hablaba inglés y solo un poco de español o viceversa, identificamos el inglés como su lengua principal y el español como su lengua secundaria.

REFERENCIAS

Allen, James & Eugene Turner. 1997. *The ethnic quilt: population diversity in Southern California*. Northridge: California State University.

Diccionario de la lengua española. 2014. 23ª edición. Consultado el 31 de enero, 2014.